

Inhalt

1.	Einleitung	11
2.	Forschungsstand	13
2.1	Sprachkontaktforschung als linguistische Disziplin	13
2.2	Wirkungen des Sprachkontakts	15
2.2.1	Sprachkontakt und Bilingualismus	15
2.2.2	Interferenz versus Transferenz	16
2.2.3	Lexikalische Transferenz versus Code-switching	18
3.	Datengrundlagen	21
3.1	Russischsprachige in Deutschland und Berlin	21
3.1.1	Emigrationswellen	21
3.1.2	Zuwanderungsgruppen	22
3.1.3	Russische Medien in Berlin	24
3.2	Informanten	25
3.3	Erstellung des Korpus	27
4.	Deutsche Transferenzen im russischen Diskurs	31
4.1	Lexikalische Transferenz	31
4.1.1	Themenbereiche	33
4.1.2	Arten der Entlehnung	39
4.1.3	Integrationsmechanismen	40
4.1.4	Motive und Funktionen	45
4.2	Semantische Transferenz	53
4.3	Transferenz im morphosyntaktischen Bereich	56
4.4	Transferenz im pragmatischen Bereich	58
4.4.1	Antwortpartikel <i>doch</i>	60
4.4.2	Gliederungs- und Rückmeldepartikel <i>ach/ ach so</i>	62
4.4.3	Rückmelde- und Gliederungspartikel <i>naja</i>	66
4.4.4	Gliederungspartikel <i>und so/ oder so</i>	67
4.4.5	Einmalig belegte pragmatische Transfers	69
5.	Code-switching	73
5.1	Strukturelle Kriterien	73
5.2	Funktionen	78
5.2.1	Zitierungen	78
5.2.2	Veränderung des Tones	81

5.2.3	Teilnehmerbezogenes Code-switching	82
5.2.4	Abgrenzung von Sprechhandlungen	85
5.2.5	Wiederholungen	87
6.	Zusammenfassung und Schlussfolgerungen	91
7.	Bibliographie	93
8.	Anhang	101
8.1	Themenbereich Universität	101
8.2	Themenbereich Behörden, Bürokratie und Arbeit	105
8.3	Themenbereich Technik	109
8.4	Themenbereich Lebensmittel	111
8.5	Themenbereich Schule	114
8.6	Themenbereich Krankheiten, Ärzte, Körper	117
8.7	Themenbereich Familie	120
8.8	Sonstiges	121
8.8.1	Kind	121
8.8.2	Orte	122
8.8.3	Einkaufen	123
8.8.4	Sonstige Verben, Partizipien und Substantive	123
8.8.5	Feste Wendungen	130